

Головнёва Юлия Владимировна, Мисюк Сергей Борисович

СОБРАНИЯ МЕТАФОР ВНУТРЕННЕГО МИРА ЧЕЛОВЕКА НА САЙТАХ ИНТЕРНЕТА

Статья посвящена анализу лингвистических сайтов, на которых представлены корпуса метафор внутреннего мира человека. Анализируются возможности структурирования собраний метафор с учетом как содержательно-лингвистической стороны, так и разработки программного обеспечения, соответствующего задачам корпусно-лингвистических исследований. Обосновывается план дальнейшего развития сайта "Метафоры внутреннего мира человека (The Human Inner World in Metaphors)", разрабатываемого авторами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 2. С. 78-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'33

Статья посвящена анализу лингвистических сайтов, на которых представлены корпусы метафор внутреннего мира человека. Анализируются возможности структурирования собраний метафор с учетом как содержательно-лингвистической стороны, так и разработки программного обеспечения, соответствующего задачам корпусно-лингвистических исследований. Обосновывается план дальнейшего развития сайта «Метафоры внутреннего мира человека (The Human Inner World in Metaphors)», разрабатываемого авторами.

Ключевые слова и фразы: метафоры внутреннего мира человека; метафоры сознания; корпусная лингвистика; лингвистические сайты; база данных; структурирование собраний метафор.

Головнёва Юлия Владимировна, к. филол. н.

Мисюк Сергей Борисович

Дальневосточный федеральный университет

golovneva.juv@dvfu.ru

СОБРАНИЯ МЕТАФОР ВНУТРЕННЕГО МИРА ЧЕЛОВЕКА НА САЙТАХ ИНТЕРНЕТА

При переходе лингвистики к антропоцентрической научной парадигме концептосфера внутреннего мира человека оказалась в центре внимания лингвистов. Метафора является употребительным средством ее репрезентации. В когнитивной лингвистике она признана одной из основных ментальных операций, выявляются все новые ее свойства, метафору признают практически неисчерпаемой. Все это свидетельствует об актуальности исследования метафор данной концептосферы. И тем не менее сайты, разработанные для выполнения лингвистических исследований по этой теме, крайне малочисленны. Рассмотрим, почему.

В лингвистике последних десятилетий все чаще применяются корпусные методы исследования. Но автоматизированный поиск метафор по гигантским национальным корпусам текстов вроде НКРЯ [5] или BNC [7] в настоящее время еще не разработан: не существует компьютерной программы, способной искать в текстах переносный смысл без участия человека. Поэтому для проведения исследований метафор определенной тематики их собрания создаются человеком при помощи метода сплошной выборки из текстов: практически одновременно выявляются метафорический характер некоего словоупотребления и принадлежность понятия, осмысляемого через метафору, к выбранной тематике, в данном случае к сфере человеческой психики (т.е. осуществляются ментальные операции распознавания и понимания метафоры).

Задача такого поиска осложняется тем, что осмысляемое через метафору понятие может быть не только не названо словом, но в языке может вообще отсутствовать лексема для его обозначения. При описаниях психической сферы человека такие случаи нередки. Ср. описание ощущения, возникшего у персонажа романа В. В. Набокова «Смотри на арлекинов!», когда тот случайно услышал удачную пародию на себя: “I had the odd sensation of a piece of myself being ripped off and tossed overboard, of my being separated from my own self...” [8]. / «Странное я испытывал чувство: как будто от меня оторвали кусок и бросили за борт, как будто меня разлучили с моей собственной личностью...» [4]. Точной лексемы для данного чувства не существует ни в английском, ни в русском языках.

Описанные трудности выявления и систематизации метафор данной концептосферы, наряду с трудностями категоризации сферы внутреннего мира (см. о них [2]), объясняют малочисленность системных исследований метафор внутреннего мира в целом, несмотря на ее актуальность и большое количество научных трудов по частным аспектам данной темы. Неудивительно, что в русскоязычном и англоязычном сегментах Интернета – по крайней мере, в свободном доступе – существует только три лингвистических сайта, специализирующихся на собирании корпусов метафор внутреннего мира человека. Два из них – англоязычные. Третий, находящийся в процессе разработки, – двуязычный: все метафоры, а также лингвистический комментарий к ним и интерфейс сайта после завершения проекта должны быть представлены на русском и английском языках (метафоры даются на языке оригинала и в художественном переводе). Это наш проект «Метафоры внутреннего мира человека (The Human Inner World in Metaphors)» [3].

Прежде чем обратиться к сайтам, уточним, что все их объединяет отграничение метафоры от метонимии и отнесение к разновидностям метафоры некоторых других тропов, имеющих общую с метафорой когнитивную основу (например, метафорических эпитетов, сравнений, метаморфоз, образных гипербола). Подробнее о соотношении метафоры, метонимии и других тропов см. [1]. Кроме того, различая метафорическую модель, принадлежащую языку, и метафорический контекст, принадлежащий речи, следует иметь в виду, что на сайтах помещены конкретные метафорические контексты, взятые из авторских текстов и представляющие собой предложение или диктему.

Наибольший по сравнению с двумя другими сайтами объем корпуса метафор и небольшой, но удобный функционал можно увидеть на сайте Б. Пасанека (Вирджинский университет, США) “The Mind Is a Metaphor” [9].

На сайте составлен каталог метафор. Основные параметры для поиска метафор по каталогу следующие: литературная эпоха, категория метафоры (имеются в виду категории, к которым относится область-источник метафоры; на сайте предложено девять таких «категорий метафоры» вроде «правительство», «население», «война»;

сюда входит также группа метафор, не подходящих под эти категории – “Uncategorized”), жанр, пол автора, национальность автора, политические взгляды автора, вероисповедание автора. Большая их часть связана с личностью автора и его эпохой, что, несомненно, связано с задачами исследования, которые выдвигает автор проекта.



Рис. 1. Скриншот сайта "The Mind Is a Metaphor"

Преимущественное одноязычие такого сайта при наличии на нем цитат из произведений, в оригинале написанных не по-английски, воспринимается как его недостаток – например, мысли Гераклита, Платона, Авиценны даны только на английском, без варианта на языке оригинала. Присутствуют отдельные цитаты на латыни, на древне- и среднеанглийском.

Следующий сайт "Att-Meta" выполнен под руководством профессора Бирмингемского университета Дж. Барндена (Великобритания) [6].

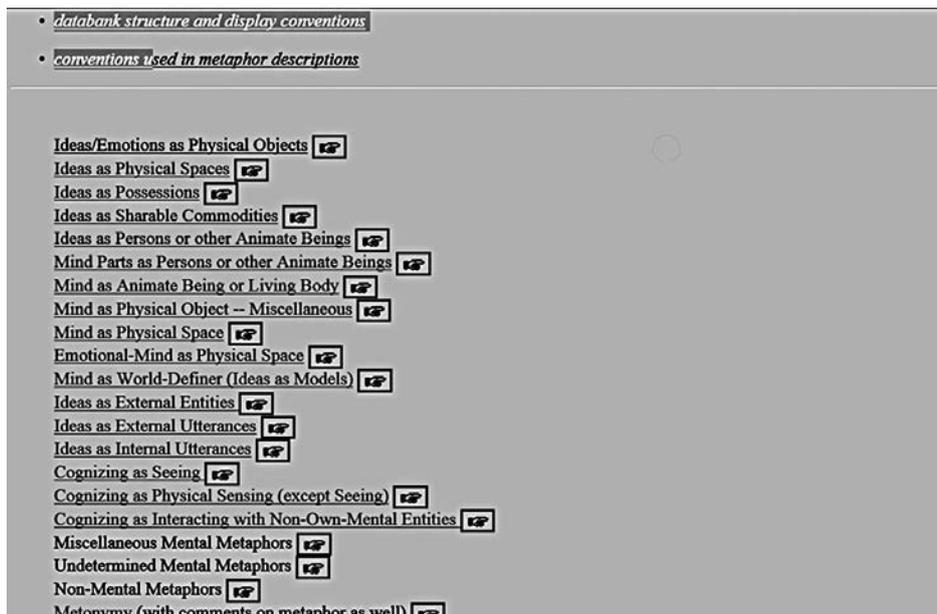


Рис. 2. Скриншот сайта проекта "Att-Meta"

Этот сайт обладает несколько более усложненной структурой, так как он посвящен не только метафоре, но и метонимии, а также спорным промежуточным случаям. В соответствии с иными задачами группы создавших его исследователей на сайте дается обширный лингвистический комментарий, но количество метафор на порядок меньше, чем на сайте Б. Пасанека. При этом на сайте предлагается гораздо меньшее количество параметров поиска. Как видно на Рис. 2, метафоры и метонимии структурированы по сочетаниям их

области-источника и области-цели (“Mind as Physical Space”, “Ideas as Physical Spaces”, “Ideas as Possessions” и др.). Плюсом является немалое количество перекрестных ссылок, что говорит о стремлении к повышению уровня организации материала.

Сайт “Att-Meta” также одноязычный, но это не воспринимается как его недостаток, т.к. исследуются предложения из текстов, в оригинале написанных на одном языке – английском.

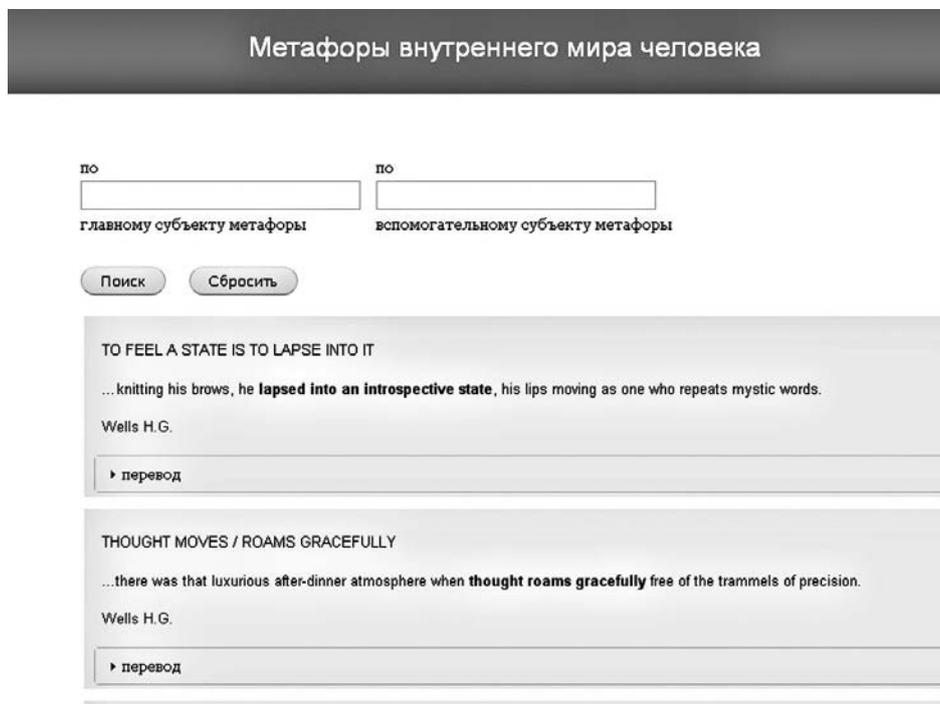


Рис. 3. Скриншот сайта “Метафоры внутреннего мира человека”

Третий сайт (см. Рис. 3) – сайт нашего проекта «Метафоры внутреннего мира человека (The Human Inner World in Metaphors)» [3].

На первом этапе существования сайта языковой материал располагается в виде ленты. На сайте действуют простой и расширенный виды поиска. Расширенный поиск позволяет структурировать метафоры по их главному и вспомогательному субъектам. Кроме того, у администратора сайта есть техническая возможность добавлять к метафорическим контекстам метки рубрик (например, «развернутая метафора», «сравнение»), т.е. теги, по которым автоматически происходит структурирование материала.

Материал организован в виде интерактивных карточек, и результаты всех указанных видов поиска также выводятся в виде карточек, что было бы невозможно при использовании любой готовой системы управления контентом, даже максимально расширенной модулями, и потребовало написания оригинальных скриптов. В дальнейшем, на следующих этапах развития проекта, потребуется все большее количество оригинальных технических решений.

На первом этапе работы над сайтом происходит пополнение его содержания до нескольких сотен метафорических контекстов.

На втором этапе совершенствования сайта на его главной странице будет находиться каталог метафорических моделей, ссылки которого ведут к лентам конкретных метафорических контекстов. Параллельно этому продолжат действовать системы простого и расширенного поиска и система тегов, описанные выше. Такое расположение материала оптимально при количестве метафорических контекстов от нескольких сотен до нескольких тысяч. По мере роста количества контента возможно добавление других языков – как в карточки с метафорами, так и в общий интерфейс; возможность эта заранее предусмотрена.

На третьем этапе работы над сайтом большой объем оцифрованных метафорических контекстов (от нескольких тысяч и выше) будет храниться в виде специализированной базы данных, которую можно будет использовать для корпусных лингвистических исследований.

К третьему этапу контент проекта – корпус метафор – будет организован с помощью нескольких систем управления базами данных (СУБД), соединенных в комплекс. Задача с технической точки зрения весьма сложная и новая, требующая разработки новых и изрядной доработки существующих программных продуктов. Требуется это именно для того, чтобы возникла возможность организации и индексирования материала (корпуса метафор) по максимальному количеству разнонаправленных параметров, что позволит осуществить вышеизложенную задачу построения научного аппарата современного типа. Подобный подход достаточно давно используется при построении сайтов по естественным и точным наукам [10; 11], но еще нов в гуманитарных.

В качестве вывода отметим, что лингвистические сайты, содержащие корпуса метафор, – дело новое как с точки зрения организации контента, так и с программной стороны. Отличие таких сайтов от лингвистических сетевых ресурсов другого рода, прежде всего от онлайн-словарей, заключается в том, что требуется гораздо более сложная и индексированная по большому количеству параметров организация материала. Стандартными средствами (шаблонами) построить такой интернет-ресурс невозможно. Лингвисту и программисту следует создавать новые инструменты, работая в тандеме: ученому приходится осваивать основные понятия программирования, программисту – расширять свои познания в лингвистике.

Список литературы

1. **Блох М. Я., Головнёва Ю. В.** К вопросу о месте метафор в системе языка (на материале метафор внутреннего мира) // Преподаватель XXI в. М.: Издательство МПГУ, 2014. № 4. Ч. 2. С. 333-343.
2. **Головнёва Ю. В.** Категоризация внутреннего мира человека в наивной и научной картинах мира // European Social Science Journal. М.: Международный исследовательский институт, 2014. Т. 1. № 10. С. 202-207.
3. **Головнёва Ю. В., Мисюк С. Б.** Метафоры внутреннего мира человека (The Human Inner World in Metaphors) [Электронный ресурс]: двуязычный лингвистический сайт. URL: <http://www.inner-world-metaphors.ru> (дата обращения: 12.07.2016).
4. **Набоков В. В.** Смотри на арлекинов! [Электронный ресурс]: роман / пер. С. Ильина. URL: http://nabokov.gatchina3000.ru/harlequins01_2.htm (дата обращения: 12.07.2016).
5. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 12.07.2016).
6. **Barnden J.** ATT-Meta Project Databank: Examples of Usage of Metaphors of Mind [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.bham.ac.uk/~jab/ATT-Meta/Databank> (дата обращения: 12.07.2016).
7. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 12.07.2016).
8. **Nabokov V.** Look at the Harlequins! [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electroniclibrary21.ru/literature/nabokov/05.shtml> (дата обращения: 12.07.2016).
9. **Pasanek B.** The Mind Is a Metaphor [Электронный ресурс]. URL: <http://metaphors.iath.virginia.edu> (дата обращения: 12.07.2016).
10. **Stonebraker M., Hellerstein M.** Relational Roots. Readings in Database Systems. 3rd edition. Berkeley: The University of California, 1987. 672 p.
11. **Zaye D. F.** Data-Tagging Experiment for Energy-Related Documents at Chemical Abstracts Service // Journal of Chemical Information and Computer Sciences. 1981. Vol. 21. № 2. P. 73-78.

METAPHOR CORPORA OF THE HUMAN INNER WORLD ON THE INTERNET SITES

Golovneva Yuliya Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Misyuk Sergei Borisovich
Far Eastern Federal University
golovneva.juv@dvfu.ru

The article is devoted to analyzing linguistic sites on which the metaphor corpora of the human inner world are represented. The authors analyze the possibilities for structuring the metaphor corpora taking into account the meaningful and linguistic aspect and considering the development of software satisfying the goals of corpora and linguistic studies. The paper justifies the development prospects of the site “The Human Inner World in Metaphors” being developed by the authors.

Key words and phrases: metaphors of the human inner world; metaphors of consciousness; corpus linguistics; linguistic sites; data base; structuring the metaphor corpora.

УДК 801.612.2

В статье рассматривается вопрос о необходимости формирования акцентологического минимума учителя. Автор на основании анализа тестирования и диагностики педагогов приходит к выводу о недостаточном владении учителями-предметниками ресурсами русского языка, а также обосновывает положение о том, что учителя всех предметов должны соблюдать единый речевой режим.

Ключевые слова и фразы: культура речи учителя; кодифицированная норма; равноправные варианты; степени нормативности; акцентологический минимум; нормативные словари; единый речевой режим.

Громова Виктория Ивановна, к. филол. н.
Саратовский областной институт развития образования
grom-v07@mail.ru

К ВОПРОСУ ОБ АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКОМ МИНИМУМЕ УЧИТЕЛЯ

Как справедливо заметила еще в начале века Л. П. Лунева, «либерализация норм литературной речи, снижение общей культуры владения словом, разрушение языковых традиций и речевой среды, массовое насаждение чужой и чуждой нам культуры – печальные приметы времени» [12, с. 63].